



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας

Βρυξέλλες, 01 Δεκεμβρίου 2022
ΕΔΟ- έγγρ. 01 (19-01-2023)

**Πρακτικά της 8^{ης} Γενικής Συνέλευσης του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας - ΕΔΟ
1 Δεκεμβρίου 2022**

Παρόντα μέλη:

Ελλάδα: Χριστίνα Αλεξανδρή, Παναγιώτης Ανδρέου, Ελεάννα Αντώνογλου, Γιάννης Αργυρίου, Μαρία Αραποπούλου, Κώστας Βαλεοντής, Θεόδωρος Βυζάς, Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, Σαράντος Καπιδάκης, Χριστίνα Κεραμιδά-Παπαδάτου, Λεωνίδα Κουρμαδάς, Κυριακή Κουρούνη, Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Μαρίζα Λάβδα, Ελπίδα Λουπάκη, Ελευθερία Μακρυδάκη, Δημήτρης Μουτάφης, Αγγελική Μπαμνιώτη, Μαβίνα Πανταζάρα, Παναγιώτα Τζαμουράνη, Κατερίνα Τοράκη, Αναστασία Τσαγκαράκη, Γεώργιος Τσιάμας, Χαρούλα Τσαρουχά, Θάνος Τσεκούρας, Ανδριανή Χαριλόγη (**26 παρόντα μέλη**)

Κύπρος: Θωμάς Κούντριας, Παναγιώτης Σάββα (**2 παρόντα μέλη**)

Βρυξέλλες: Κάσπαρ Dreidoppel, Μιλτιάδης Αργυρόπουλος, Κατερίνα Βούρκα, Όλγα Γεωργούση, Χρυσούλα Δουδουλακάκη, Θοδωρής Δρίτσας, Παναγιώτης Ζαραδούκας, Βασίλης Θωμόπουλος, Ελένη Ιορδάνου, Δημήτρης Ισιγόνης, Δημήτρης Καΐσας, Μαρίνα Λιάκου, Κλειώ Μπενέκου, Γιάννης Οικονόμου, Πέτρος Πιπιλής, Ανδρέας Ρεκουνιώτης, Μαριλένα Σοφρά, Μαρίνα Σπανού, Χριστίνα Σωτηροπούλου, Ουρανία Τομαρά, Χριστίνα Φαφαλιού, Χάρης Φιλιάγκος (**22 παρόντα μέλη**)

Λουξεμβούργο: Μαρία Αλάμπαση, Μαρία Κορομπίλια, Γεωργία Κουτρούμπα, Νικολέττα Μουστάκα, Παυλίνα Νεδέλκου, Ροδόλφος Μασλίας, Χριστίνα Νικητοπούλου, Ευτυχία Προβελεγγίου, Μάτα Σαλογιάννη, Μιχαήλ Φειδίας, Θεώνη Χαβέλα, Δημήτρης Χαρβάτης (**12 παρόντα μέλη**)

Φρανκφούρτη: Ευθυμία Παπασωτηρίου (**1 παρόν μέλος**)

Γαλλία: Φρειδερίκος Μανίκaros (**1 παρόν μέλος**)

Μέλη που δήλωσαν συμμετοχή: Χρυσούλα Βαφειαδάκη, Νίκος Λίγγρης, Ιωάννα Μαραγκάκη, Μαρίνα Παππά, Ελένη Τζιάφα, Θέμις Περδικάρη (**6 απόντα μέλη**)

Μέλη που δήλωσαν σίγουρη ή πιθανή μη συμμετοχή: Krauze, Αλεβαντής, Αναγνώστου, Αντωνίου, Γαβριηλίδου, Γραμμενίδης, Δελλή, Δημοπούλου, Καλλίθρακας, Καρακούλης, Κοφίνη, Μιχαηλίδου, Μουρατίδης, Πάγκα, Παϊζης, Παναγιωτοπούλου, Σαμαρά, Τριαντοπούλου, Τριγκώνη, Χριστοθανοπούλου, Χρυσοχόου (**21 μέλη απουσίασαν δικαιολογημένα**)

Σύνολο: **64** μέλη ήταν παρόντα στη ΓΣ, $64+6+21=91$ μέλη ανταποκρίθηκαν στην πρόσκληση.

Ημερήσια Διάταξη

8^η Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας

1 Δεκεμβρίου 2022

Γενική Συνέλευση μέσω τηλεδιάσκεψης WebEx	Ώρα Βρυξελλών & Λουξεμβούργου: 10:00 - 13:00 Ώρα Ελλάδας & Κύπρου: 11:00 - 14:00
---	---

1. **Έναρξη, σύντομος χαιρετισμός** εκ μέρους του επικεφαλής του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής & Προέδρου της Συντονιστικής Επιτροπής **Τάσσου Αναγνώστου** από την συντονίστρια του ΕΔΟ Κλειώ Μπενέκου
2. **Έγκριση της Ημερήσιας Διάταξης**
3. **Ανάληψη του συντονισμού της συνεδρίας** από τη συντονίστρια του ΕΔΟ Κ. Μπενέκου
4. **Σύντομη παρουσίαση πεπραγμένων 2022 & στόχων 2023 της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ)** από Κ. Μπενέκου
5. **Σύντομη παρουσίαση πεπραγμένων 2022 & στόχων 2023 της Επιστημονικής Επιτροπής (ΕΕ)** από Κ. Βαλεοντή
6. **Αντικατάσταση μελών Συντονιστικής Επιτροπής**– Διαδικασία έγκρισης των προτεινόμενων μελών με ηλεκτρονική ψηφοφορία
7. **Παρουσιάσεις επί θεμάτων ενδιαφέροντος** (βλ. αναλυτικός κατάλογος στο παράρτημα)
8. **Σχολιασμός από τα μέλη επί των Πεπραγμένων το 2022 & των Στόχων για το 2023**
9. **Ανακοίνωση των αποτελεσμάτων** της ηλεκτρονικής ψηφοφορίας για:
 - i. **Έγκριση του εγγράφου: Έκθεση της Συντονιστικής Επιτροπής:** Συντονιστική Επιτροπή Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας ΕΚΘΕΣΗ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΩΝ 2022 – ΣΤΟΧΟΙ & ΔΡΑΣΕΙΣ 2023 (έγγραφο ΕΔΟ/ΣΕ 2022-01.v4 (23-11-2022))
 - ii. **Έγκριση του εγγράφου: Έκθεση της Επιστημονικής Επιτροπής:** Πεπραγμένα 2022 της ΕΕ και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2023 του ΕΔΟ (ΕΔΟ/ΕΕ– Έγγρ.036 (11-11-2022))
 - iii. **Έγκριση της πρότασης για νέα μέλη της Συντονιστικής Επιτροπής**
 - iv. **Έγκριση επιπλέον στόχων & δράσεων για το 2023** που θα προταθούν από τη Γενική Συνέλευση
10. **Διάφορα** (όπως ημερομηνία επόμενης ΓΣ κλπ)
11. **Κλείσιμο από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής** κ. Κ. Βαλεοντή
12. **Λήξη Γενικής Συνέλευσης**

1. Έναρξη – Σύντομος χαιρετισμός εκ μέρους του επικεφαλής του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής & Προέδρου της Συντονιστικής Επιτροπής Τάσσου Αναγνώστου

Ο Τάσσος. Αναγνώστου, επικεφαλής του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, χαιρετίζει την 8^η Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας υπό την ιδιότητα του Προέδρου της Συντονιστικής Επιτροπής, όπως εξηγεί εκ μέρους του η συντονίστρια του Δικτύου Κλειώ Μπενέκου καθότι εκείνος δεν μπορεί να παρευρεθεί λόγω έκτακτου υπηρεσιακού κωλύματος.

2. Έγκριση της Ημερήσιας Διάταξης

Μετά από σύντομη παρουσίασή της, η ημερήσια διάταξη εγκρίνεται χωρίς αλλαγές.

3. Ανάλυση του συντονισμού της συνεδρίας από τη συντονίστρια του ΕΔΟ Κ. Μπενέκου

4. Σύντομη παρουσίαση πεπραγμένων 2022 & στόχων 2023 της Συντονιστικής Επιτροπής από Κ. Μπενέκου

Η Κ. Μπενέκου χαιρετίζει και ευχαριστεί τους συμμετέχοντες. Παρουσιάζει τη δομή της συζήτησης η οποία ξεκινά με την παρουσίαση της έκθεσης της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ).

Πεπραγμένα ΣΕ 2022:

A. Νέος [ιστότοπος του ΕΔΟ](#) με πλούσιο περιεχόμενο.

B. [Ομάδα Facebook](#) με πάνω από 200 μέλη.

Γ. Καταχώριση δελτίων ΕΔΟ στην [IATE](#) με αμφίδρομη σύνδεση των δύο δελτίων και με αμφίδρομη σύνδεση με το ευρετήριο που είναι αναρτημένο στον ιστότοπο.

Δ. Δημιουργία νέας 6ης βικιομάδας [ΓΛΩΣΣΑ](#).

Ε. Συνεργασία με [πανεπιστήμια](#), για εκπόνηση ορολογικών έργων από φοιτητές και φοιτήτριες

ΣΤ. Ανάρτηση στον ιστότοπο των [γλωσσαρίων](#) που αξιολογεί η ΕΕ και μετατρέπονται σε ορολογικό πόρο του ΕΔΟ.

Z. Βελτίωση της [χρησιμότητας των βικιομάδων](#) & ηλεκτρονικές [φόρμες εγγραφής στο ΕΔΟ και τις βικιομάδες](#).

Προγραμματισμός & στόχοι ΣΕ 2023:

Βασικότερο μέλημα της ΣΕ θα είναι να διαδοθεί το έργο του ΕΔΟ με κάθε δυνατό και, κατά προτίμηση, **ηλεκτρονικό** τρόπο και καλεί τα μέλη να κινητοποιηθούν ως εξής:

A. [Νέος ιστότοπος του ΕΔΟ](#): Να **ενημερώνουν** για τα ορολογικά τους νέα & δραστηριότητες ώστε να **αναρτώνται** στον ιστότοπο. Να **διαδίδουν** τον ιστότοπο και να τον συνδέουν με τα δικά τους μέσα κοινωνικής δικτύωσης.

B. [Ομάδα Facebook](#): Η ομάδα είναι ανοιχτή σε κάθε άτομο ενδιαφερόμενο για την ορολογία. Τα μέλη καλούνται να εγγραφούν στην ομάδα, να **αναρτούν περιεχόμενο** και να την **διαδώσουν** όπως και τον ιστότοπο, συνδέοντάς την με τα προσωπικά τους κοινωνικά δίκτυα και, κυρίως, τα κοινωνικά δίκτυα των φορέων τους. Είναι σημαντικό να διαδοθεί στο επαγγελματικό τους περιβάλλον και να εμπλουτίζεται σταθερά με ενδιαφέρον ορολογικό περιεχόμενο.

Γ. Καταχώριση δελτίων ΕΔΟ στην ΙΑΤΕ: Τα δελτία αυτά είναι καταγεγραμμένα στο Ευρετήριο που είναι αναρτημένο στον ιστότοπο. Τα μέλη καλούνται να τα χρησιμοποιούν για ακαδημαϊκές εργασίες καθώς αφορούν state of the art όρους που καλύπτουν ένα ευρύτατο φάσμα σύγχρονων θεμάτων και εννοιών και πολύπλευρο ορολογικό προβληματισμό.

Δ. Βικιομάδα ΓΛΩΣΣΑ: Το περιεχόμενό της ενδιαφέρει όλους και όλες που γράφουν στα ελληνικά. Τα μέλη καλούνται να εγγραφούν και να συμμετέχουν χρησιμοποιώντας την εφαρμογή EU Login.

Ε. Συνεργασία με πανεπιστήμια: Αναζητούνται νέες ιδέες συνεργασίας καθώς όχι μόνον η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Επιτροπής αλλά και οι μεταφραστικές υπηρεσίες των άλλων οργάνων, όπως του Συμβουλίου, μπορούν να προτείνουν ενδιαφέρον ορολογικό υλικό για επεξεργασία.

ΣΤ. Αξιολόγηση γλωσσarίων που μετατρέπονται σε ορολογικό πόρο του ΕΔΟ: Καθώς η Επιστημονική Επιτροπή του ΕΔΟ αξιολογεί συστηματικά γλωσσάρια, προτείνεται στα μέλη να βοηθήσουν είτε υποβάλλοντας γλωσσάρια προς αξιολόγηση από το δικό τους γνωστικό αντικείμενο είτε συμμετέχοντας στην αξιολόγηση ως αξιολογητές/ αξιολογήτριες. Καλούνται επίσης οι πανεπιστημιακοί να ζητούν συστηματικά από τα άτομα που εκπονούν εργασίες να περιλαμβάνουν γλωσσάριο στο τέλος της εργασίας. Στο σημείο αυτό θα δοθεί ιδιαίτερη προσοχή το 2023.

Ζ. Βικιομάδες: Θα καταβληθεί προσπάθεια να βελτιωθεί η αισθητική και η λειτουργικότητα των βικιομάδων ώστε να γίνουν πιο εύχρηστες και πιο ενδιαφέρουσες. Αναμένονται προτάσεις προς αυτήν την κατεύθυνση. Πρέπει επίσης να ενημερωθεί το προφίλ όλων των μελών των βικιομάδων ώστε να διευκολύνεται η επικοινωνία μεταξύ μελών.

Για την καλύτερη λειτουργία της ΣΕ καλούνται τα μέλη να χρησιμοποιήσουν τις ηλεκτρονικές φόρμες για την επικαιροποίηση των στοιχείων τους και για την εγγραφή νέων μελών στα οποία θα συστήσουν το ΕΔΟ.

Τέλος, η Συντονιστική Επιτροπή δίνει την υπόσχεση, μετά την ανανέωση του δυναμικού της με την αντικατάσταση των μελών που αποχωρούν, να συνεχίσει και να βελτιώσει τη δράση της με βάση τους παραπάνω άξονες δραστηριότητας και τις νέες ιδέες και ανάγκες που θα παρουσιαστούν στην πορεία.

5. **Σύντομη παρουσίαση πεπραγμένων 2022 & στόχων 2023 της Επιστημονικής Επιτροπής (ΕΕ) από Κ. Βαλεοντή**

Πεπραγμένα ΕΕ 2022:

A. Συμμετοχή των μελών της ΕΕ στην 7η συνεδρίαση της

B. Διαθεσιμότητα για αξιολόγηση ορολογικών πόρων

Στο 2022 ίσχυσε η 2^η έκδοση του **Καταλόγου προσώπων, οργάνων και φορέων για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων**, που αποτελείται από τους Πίνακες 1, 2 και 3:

Πίνακας 1 – Μέλη που διατίθενται για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων

Πίνακας 2 – Όργανα που διατίθενται για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων

Πίνακας 3 – Φορείς που διατίθενται για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων

Στην 3^η έκδοση του καταλόγου θα προστεθούν στον πίνακα 1 τα **νέα μέλη** Παππά Μαρίνα, Λουπάκη Ελπίδα και Τσαγκαράκη Αναστασία και στον πίνακα 3 τα νέα μέλη Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ). Ο κατάλογος αναρτάται στον ιστότοπο του ΕΔΟ.

Γ. Συμμετοχή στις εργασίες των βικιομάδων της Υπηρεσίας Άμεσης Απόδοσης Όρων

Αριθμητικά στοιχεία της συμμετοχής των μελών της ΕΕ στις βικιομάδες το 2022

- Το συνολικό πλήθος των **συζητήσεων** των όρων που πραγματοποιήθηκαν **μέσα στο 2022** (δηλαδή ο **αριθμός Δελτίων**) είναι, ως τώρα: **17** (το 2021 ήταν **23**).
- Οι συμμετοχές μελών της ΕΕ ήταν από 7 συγκεκριμένα μέλη. Το σύνολο των συμμετοχών στις βικιομάδες είναι ως τώρα **104** (το 2021 ήταν **100**), ενώ το σύνολο των συμμετοχών των μελών της ΕΕ είναι **41** (το 2021 ήταν **46**). Όστε, οι φετινές συνολικές συμμετοχές των μελών της ΕΕ που έλαβαν μέρος αποτελούν το $(41/104) \times 100 = 39,5\%$ (έναντι **46%** του 2021).
- Η μειωμένη συμμετοχή στις βικιομάδες οφείλεται, εν πολλοίς, στην ιδιαίτερη δυσκολία στην πρόσβαση σε αυτές. Η ΕΕ επαναφέρει το ζήτημα της ανάγκης εύκολης και φιλικής πρόσβασης.

Δραστηριότητες των μελών στον φορέα τους οι οποίες σχετίζονται με την Ορολογία και το ΕΔΟ

- ΕΛΕΤΟ – Ορολογικές δραστηριότητες κατά το τέλος του 2021 και εντός του 2022
- Τεχνικές Επιτροπές ΕΛΟΤ/ΤΕ21 και ΕΛΟΤ/ΤΕ22
- Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (ΜΟΤΟ)
- Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρ/κής Επιτροπής
- Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας Εθνικού & Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης – Τομέας Μετάφρασης – Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (Απολογισμός δράσεων 2021-22)
- Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ): Απολογισμός δράσεων 2021–2022

Προγραμματισμός & στόχοι ΣΕ 2023:

Προτάσεις ορολογικών πόρων και αξιολόγησή τους

Οι προτάσεις αυτές μπορούν να προέρχονται από οποιαδήποτε πηγή: είτε από μέλη του ΕΔΟ, μέσω της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ), είτε απευθείας από μέλη της ΕΕ. Το 2020 έγινε η αρχή με το **Γλωσσάριο Όρων Κυβερνοασφάλειας** και στη συνέχεια, το 2021–2022 υπήρξε συνέχεια με το «**Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών μετάφρασης και διερμηνείας**» που εκπόνησε η ΤΕ21. Στη συνέχεια, μέσα στο 2023 αναμένεται να ενταχθούν στο ΕΔΟ τα ακόλουθα τρία γλωσσάρια:

- Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών αισθητηριακής ανάλυσης

Το γλωσσάριο εκπονήθηκε από το ΓΕΣΥ της ΕΛΕΤΟ σε συνεργασία με το *Εργαστήριο Μελέτης Αντιδράσεων Καταναλωτή και Οργανοληπτικής Ανάλυσης Τροφίμων και Ποτών* του Πανεπιστημίου Αιγαίου Μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας της Κρίσης Μελών αρ.36 της ΕΛΕΤΟ, τον σχολιασμό του από τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ και την οριστικοποίησή του από το ΓΕΣΥ, θα εγκριθεί και από την ΕΕ ώστε να ενταχθεί στο ΕΔΟ.

- Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων της Τεχνικής Έκθεσης ΕΛΟΤ/ISO/TR 20694

Μετά την ολοκλήρωση της τελικής επεξεργασίας από την ΤΕ21 της Τεχνικής Έκθεσης ΕΛΟΤ/ISO/TR 20694 «Μια τυπολογία των επιπέδων χρήσης της γλώσσας», το αγγλοελληνικό γλωσσάριο των όρων της θα σταλεί στο ΕΔΟ για αξιολόγηση εντός του 2023.

- Εξάγλωσσο γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών για συσκευές, υπηρεσίες και εφαρμογές Τεχνολογιών Πληροφοριών και Επικοινωνιών (ΤΠΕ)

Μετά την ολοκλήρωση της επεξεργασίας του από τη ΜΟΤΟ των ελληνικών όρων του, το *Εξάγλωσσο γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών για συσκευές, υπηρεσίες και εφαρμογές Τεχνολογιών Πληροφοριών και Επικοινωνιών (ΤΠΕ)*, το Γλωσσάριο θα εισαχθεί στο ΓΕΣΥ για να υποβληθεί στη διαδικασία της Κρίσης Μελών της ΕΛΕΤΟ και θα δοθεί για σχολιασμό από τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ πριν από την οριστικοποίησή του από τη ΜΟΤΟ, ώστε να ενταχθεί στο ΕΔΟ.

6. **Αντικατάσταση μελών Συντονιστικής Επιτροπής**– Διαδικασία έγκρισης των προτεινόμενων μελών με ηλεκτρονική ψηφοφορία

Παρουσιάζονται τα 3 προτεινόμενα νέα μέλη της Συντονιστικής Επιτροπής που θα αντικαταστήσουν τα 3 απερχόμενα μέλη και αναρτάται ο σύνδεσμος για τη μυστική ηλεκτρονική ψηφοφορία έγκρισης της Έκθεσης της Συντονιστικής Επιτροπής, της Έκθεσης της Επιστημονικής Επιτροπής και της πρότασης της Συντονιστικής Επιτροπής για τα νέα μέλη της. Τα προτεινόμενα νέα μέλη ανήκουν στις ακόλουθες κατηγορίες:

Εκπρόσωποι θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης:

- Βασίλης **Θωμόπουλος** (Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή - Μεταφραστής) στη θέση του Ροδόλφου Μασλία (Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο) που αποχωρεί λόγω συνταξιοδότησης

Εκπρόσωποι επιστημονικών και διοικητικών φορέων της Ελλάδας:

- Δημήτρης **Μουτάφης** (Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ)) στη θέση του Γιάννη Σαριδάκη (Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ))

Εκπρόσωποι από τον ακαδημαϊκό και τον επαγγελματικό χώρο της Ελλάδας:

- Κυριακή **Κουρούνη** (Αριστοτέλειο Παν/μιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)) στη θέση της Ξανθίππης Δημητρούλια (Αριστοτέλειο Παν/μιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)).

7. **Παρουσιάσεις επί θεμάτων ενδιαφέροντος**

Ακολουθούν **17 παρουσιάσεις** από μέλη του ΕΔΟ επί θεμάτων ενδιαφέροντος χωρισμένες σε 5 θεματικούς κύκλους (για το αναλυτικό περιεχόμενο κάθε παρουσίασης βλ. τον υπερσύνδεσμο στην παρένθεση):

α. ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ ΦΟΡΕΩΝ

1. Κώστας Βαλεοντής – Νέος ισότοπος ΕΛΕΤΟ

Παρουσίαση της νέας μορφής του ιστοτόπου της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας από τον πρόεδρό της Κ. Βαλεοντή (βλ. [Νέος ιστότοπος ΕΛΕΤΟ](#))

2. Μαβίνα Πανταζάρα – Ορολογικές δραστηριότητες ΕΛΟΤ/ΤΕ21

Παρουσίαση των ορολογικών δραστηριοτήτων της Τεχνικής Επιτροπής 21 του ΕΛΟΤ από την πρόεδρό της Μαβίνα Πανταζάρα (βλ. [Ορολογικές δραστηριότητες ΕΛΟΤ/ΤΕ21](#))

3. Παναγιώτης Ανδρέου – Δράσεις ιδρύματος Τριανταφυλλίδη

Παρουσίαση των δράσεων του Ιδρύματος Τριανταφυλλίδη από τον Παναγιώτη Ανδρέου, γλωσσολόγο και ερευνητή στο Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη (βλ. [Ίδρυμα Τριανταφυλλίδη](#))

4. Μαρία Αραποπούλου – Πρόγραμμα ELIPS

Παρουσίαση του προγράμματος European Languages and their Intelligibility in the Public Sphere από την Μαρία Αραποπούλου, γλωσσολόγο στο Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας και συντονίστρια της ομάδας έργου ELIPS (βλ. [ELIPS](#))

5. Ελένα Αντώνογλου – Στις απαρχές του ΕΔΟ

Σύντομη ιστορική αναδρομή από την Προϊσταμένη του Τμήματος Εκδόσεων και Μεταφράσεων της Τράπεζας της Ελλάδος Ελένα Αντώνογλου στα πρώτα βήματα του ΕΔΟ και την ιστορία του λογότυπού του το οποίο σχεδιάστηκε με φροντίδα του Τμήματος (βλ. [Ιστορική αναδρομή](#)).

β. ΒΙΚΙΟΜΑΔΕΣ

6. Χάρης Φιλιάγκος – Οδηγίες χρήσης εφαρμογής EU Login

Παρουσίαση των [οδηγιών ενεργοποίησης της εφαρμογής EU Login](#) και [σύνδεσης με τις βικιομάδες](#).

7. Χρυσούλα Δουδουλακάκη – Οδηγίες σύνταξης και ανάρτησης δελτίων

Συμπληρώνει την προηγούμενη παρουσίαση εξηγώντας τα στάδια για την ανάρτηση δελτίου στις βικιομάδες του ΕΔΟ (βλ. [Οδηγίες σύνταξης & ανάρτησης δελτίων](#))

8. Κλειώ Μπενέκου – Δελτία ΕΔΟ στην ΙΑΤΕ και ευρετήριο όρων

Παρουσίαση των νέων δυνατοτήτων που προσφέρονται από τη διασύνδεση των δελτίων ΕΔΟ με τα δελτία ΙΑΤΕ και των τελευταίων με το [Ευρετήριο δελτίων ΕΔΟ 2015-2022](#) που είναι αναρτημένο στον ιστότοπο. Τα δελτία ΙΑΤΕ των όρων του ΕΔΟ μπορούν να αναζητηθούν από το ευρύ κοινό μέσω του ευρετηρίου και από τα μέλη της κάθε βικιομάδας απευθείας από τα δελτία ΕΔΟ.

γ. ΔΡΑΣΕΙΣ ΦΟΡΕΩΝ

9. Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου – Επιμορφωτικές δράσεις της ΠΕΜ

Παρουσίαση των επιμορφωτικών δράσεων της ΠΕΜ που περιλαμβάνουν εκδηλώσεις για τα μέλη της οι οποίες άπτονται τεχνικών και επαγγελματικών θεμάτων, εκδηλώσεις με τα συνεργαζόμενα πανεπιστήμια σχετικά με την εισαγωγή των αποφοίτων τους στην αγορά εργασίας και εκδηλώσεις για την ευρύτερη επαγγελματική και ακαδημαϊκή κοινότητα στο χώρο μετάφρασης & διερμηνείας. (βλ. [Επιμορφωτικές δράσεις ΠΕΜ](#))

10. Δημήτρης Μουτάφης – Ορολογικές δράσεις της ΠΕΜ

Παρουσίαση των ορολογικών δράσεων της ΠΕΜ που διεξάγονται στο πλαίσιο της Ομάδας Εργασίας Ορολογίας της ΠΕΜ και περιλαμβάνουν, έως τώρα, ένα γλωσσάριο Covid, την συνδιοργάνωση με την ΕΛΕΤΟ του θερινού σχολείου της TermNet, συμμετοχή στο ΓΕΣΥ της ΕΛΕΤΟ και στην TE21, διοργάνωση σεμιναρίων ενώ επίκειται συνεργασία με την TermCoord και η ανάληψη της διαχείρισης της FedTerm της TermNet στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού έργου Eurotermbank (βλ. [Ορολογικές δράσεις της ΠΕΜ](#)).

11. Λεωνίδα Κουρμαδάς – Δράσεις Γραφείου Αθηνών

Παρουσίαση του Γραφείου Αθηνών της ΓΔΜ και των δράσεών του, με ιδιαίτερη αναφορά στις ημερίδες Translating Europe Workshop που έχουν προγραμματιστεί για το προσεχές διάστημα, από τον Λεωνίδα Κουρμαδά, ανταποκριτή της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στο Γραφείο Αθηνών (βλ. [Δράσεις Γραφείου Αθηνών της ΓΔΜ](#))

12. Μαρίνα Λιάκου ΓΔΜ – Εντυπώσεις από το TEF 2022

Παρουσίαση της εκδήλωσης TRANSLATING EUROPE FORUM 2022 που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες και διαδικτυακά στις 9-11 Νοεμβρίου 2022, υπό την αιγίδα της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης (ΓΔΜ) από τις ασκούμενες στις Βρυξέλλες, στη μονάδα ορολογίας και μετάφρασης της ΓΔΜ αντιστοίχως, Μαρίνα Λιάκου και Όλγα Γεωργούση (βλ. [Translating Europe Forum](#))

δ. ΙΣΤΟΤΟΠΟΙ & ΜΚΔ

13. Κλειώ Μπενέκου – Νέος Ιστότοπος ΕΔΟ

Παρουσίαση του περιεχομένου των έξι θεματικών ενοτήτων του νέου ιστοτόπου του ΕΔΟ: Γνωρίστε το Δίκτυο, Βικιομάδες, Γίνε μέλος – Επικοινωνία, Έργο & δραστηριότητες, Νέα & εκδηλώσεις, Χρήσιμοι σύνδεσμοι (βλ. [Νέος ιστοτόπος ΕΔΟ](#))

14. Δημήτρης Χαρβάτης – Παρουσίαση της ομάδας του ΕΔΟ στο Facebook

Παρουσίαση της νέας ομάδας Facebook του ΕΔΟ που ιδρύθηκε τον Μάρτιο 2022 από τον Ροδόλφο Μασλία με σκοπό την προβολή του ΕΔΟ και όχι τη συζήτηση όρων (βλ. [Ομάδα ΕΔΟ στο Facebook](#))

ε. ΟΡΟΛΟΓΙΚΕΣ ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ

15. Ελπίδα Λουπάκη: Σχέδια ορολογίας στο ΔΠΜΣ του ΑΠΘ

Η Ελπίδα Λουπάκη, επίκουρη καθηγήτρια στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ παρουσιάζει το έργο του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας στο οποίο είναι διδάσκουσα από την ίδρυσή του και συγκεκριμένα τα σχέδια ορολογίας που εκπονούν οι φοιτητές και φοιτήτριές του (βλ. [Σχέδια ορολογίας στο ΔΠΜΣ του ΑΠΘ](#))

16. Κυριακή Κουρούνη – Συμφωνία συνεργασίας ΓΔΜ –ΑΠΘ: Καταχώριση όρων στην ΙΑΤΕ από φοιτητ@

Παρουσίαση της συμφωνίας συνεργασίας για εκπόνηση ορολογικών σχεδίων σε 3 θεματικά πεδία (δημοσιονομικός κανονισμός, πρόγραμμα Erasmus+, ορολογία Covid) από τους φοιτητές και τις φοιτήτριες του μαθήματος «Μετάφραση & θεσμοί στην ΕΕ» του τμήματος Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ με καθηγήτρια την Κυριακή Κουρούνη (βλ. [Συμφωνία συνεργασίας ΓΔΜ - ΑΠΘ](#))

17. Μάτα Σαλογιάννη – Νεολογισμοί σε κοινωνικά θέματα

Παρουσίαση των ορολογικών προκλήσεων σε κοινωνικά θέματα με συγκεκριμένα παραδείγματα όρων, όπως domestic violence, intersectionality, grooming... (βλ. [Νεολογισμοί σε κοινωνικά θέματα](#))

8. Σχολιασμός από τα μέλη επί των Πεπραγμένων το 2022 & των Στόχων για το 2023

Αγγελική Μπαμνιώτη – βιβλιοθηκονόμος στην Εθνική Βιβλιοθήκη (στο ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος). Συμμετέχουν ως παρατηρητές γιατί ενδιαφέρονται για το έργο του ΕΔΟ. Βιβλιοθηκονομικά χρησιμοποιούν την ορολογία και την τεκμηρίωση και ως λέξεις-κλειδιά και ως θέματα.

Άννα Χαριλόγη – τμήμα Διεθνών Σχέσεων στο Ινστιτούτο Μικρών Επιχειρήσεων της Γενικής Συνομοσπονδίας Επαγγελματιών Βιοτεχνών & Εμπόρων Ελλάδος η οποία καλύπτει ομοσπονδίες σε περιφερειακό/τοπικό επίπεδο και διάφορα επαγγέλματα και από τεχνικούς κλάδους, από ηλεκτρολόγους έως φοροτεχνικούς. Η συμβολή τους θα μπορούσε να είναι χρήσιμη σε τεχνικό επίπεδο. Η ίδια απασχολείται στο τμήμα Διεθνών Σχέσεων όπου μεταφράζει και επιμελείται κείμενα και βρίσκεται σε επαφή και με τα ευρωπαϊκά όργανα.

Θάνος Τσεκούρας – Καθηγητής στο Χημικό τμήμα του ΕΚΠΑ, θεωρεί χρήσιμη την πρόταση για συμπερίληψη αγγλοελληνικού γλωσσαρίου στις διδακτορικές διατριβές. Προτείνει να απευθυνθούμε στους κοσμήτορες και θα προσπαθήσει να το προωθήσει σε όλη τη Σχολή του.

Ελπίδα Λουπάκη – Διευκρινίζει ότι στο ΑΠΘ απαιτείται η παρουσίαση της εργασίας στα αγγλικά και συμφωνεί ότι είναι σκόπιμο να συμπεριλαμβάνεται γλωσσάριο, πρέπει όμως να είναι ξεχωριστό για διευκόλυνση της αναζήτησης.

Κώστας Βαλεοντής – Αποτελεί παλαιό αίτημα της ΕΛΕΤΟ και πρόταση να μεταφράζονται προς τα ελληνικά οι εργασίες που δημοσιεύονται στα αγγλικά από τους ίδιους τους συντάκτες τους και να περιλαμβάνουν γλωσσάριο. Επίσης η πρόταση της ΣΕ για διενέργεια 2ωρου ενημερωτικού σεμιναρίου για την ορολογία στους/ις διδακτορικούς φοιτητές/φοιτήτριες είναι πολύ σημαντική και έχει πραγματοποιηθεί στο παρελθόν στο ΕΜΠ στο τμήμα πολιτικών μηχανικών.

Ευθυμία Παπασωτηρίου – ΕΚΤ, τμήμα μετάφρασης. παρουσιάζει τη δουλειά του τμήματος. Για την παραγωγή οικονομικών όρων έχουν πολύ καλή συνεργασία με το μεταφραστικό τμήμα της Τράπεζας της Ελλάδος, μεταξύ άλλων με τις κ. Προκοπάκη και Αντώνογλου, ενώ εντός της ΕΚΤ υπάρχουν εμπειρογνώμονες που ελέγχουν τα τεχνικά κείμενα και συνήθως είναι Έλληνες. Οι καινούργιοι όροι μπαίνουν στην ΙΑΤΕ, σε συγκεκριμένο τμήμα της, και συμβάλλουν με υλικό στα συστήματα αυτόματης μετάφρασης, στο τμήμα που αφορά finance.

Σαράντος Καπιδάκης (καθ. στο Τμ. Αρχαιονομίας, Βιβλιοθηκονομίας & Συστημάτων Πληροφόρησης του Παν/μίου Δυτικής Αττικής με γνωστικό αντικείμενο «Πληροφορική με έμφαση στις Ψηφιακές Βιβλιοθήκες και την Ηλεκτρονική Δημοσίευση») – μέσω του τσατ, εξηγεί ότι για να μπει γλωσσάρι

σε όλες τις εργασίες πρέπει (1) Τα Τμήματα ή τα Πανεπιστήμια να το ορίσουν στον κανονισμό τους (άρα γράμμα σε πρύτανη / σύγκλητο) και ακολούθως (2) οι βιβλιοθήκες των πανεπιστημίων να το εντάξουν στη μορφή των εργασιών που δέχονται και τοποθετούν στο ιδρυματικό αποθετήριο.

Αναστασία Τσαγκαράκη – Ευχαριστεί που έγινε δεκτή η συμμετοχή της στο ΕΔΟ ως αξιολογήτρια σε γλωσσάρια της ειδικότητάς και καλεί. Θεωρεί επιτυχεστάτη τη σημερινή διοργάνωση και ιδανικό τον τρόπο διοργάνωσης γιατί οι συμμετέχοντες άκουσαν πολλά και ενδιαφέροντα πράγματα σε πολύ σύντομο χρονικό διάστημα. Το έργο του ΕΔΟ θα πρέπει να διευρυνθεί περαιτέρω.

Γιώργος Τσιάμας – Υποβάλλει γραπτά το ερώτημα αν υπάρχουν τα επαγγέλματα που εκπροσωπεί η ΓΣΕΒΕΕ σε μορφή γλωσσαρίου στην κ. Χαριλόγη η οποία απαντά ότι είναι αναρτημένα και μπορούν να αναζητηθούν στη διεύθυνση <https://www.gseevee.gr/members> (επιλέγοντας "κλαδικές" ομοσπονδίες) όπως και η αγγλική εκδοχή τους (όχι με τη μορφή γλωσσαρίου). Ο κ. Τσιάμας ζητά κατιδεασμό (braistorming) για να βρεθεί τρόπος να συγκεντρωθούν τα γλωσσάρια από εργασίες, διατριβές κλπ. σε ένα ενιαίο αποθετήριο και προτείνει να αποτελέσει το σημείο αυτό δράση του ΕΔΟ για το προσεχές χρονικό διάστημα.

Ροδόλφος Μασλίας: μέσω του τσατ ενημερώνει σχετικά με την "απλή γλώσσα" (clear language), ότι στη διοργανική επιτροπή διαχείρισης της ΙΑΤΕ αποφασίστηκε να συμπεριλαμβάνονται εφεξής στο πεδίο της ΙΑΤΕ terminology notes οι όροι στην απλή γλώσσα. Με τη λύση αυτή αποφεύγεται κάθε σύγχυση με την ορολογία από την ευρωπαϊκή νομοθεσία (που είναι και η κύρια αποστολή της ΙΑΤΕ) και θα καταστεί δυνατό να δημιουργούνται από τους χρήστες είτε βάσεις όρων (termbases) που θα μπορούν να τις συνδέσουν με τα λογισμικά είτε απλά αρχεία excel.

Χάρης Φιλιάγκος: μέσω του τσατ υποβάλλει την πρόταση να διοργανωθεί εκδήλωση απευθυνόμενη σε παν/μία με θέμα την απώλεια τομέα (domain loss κατά την ΕΛΕΤΟ).

9. Έγκριση των εγγράφων και των προτάσεων

Ανακοινώνονται τα αποτελέσματα της ηλεκτρονικής μυστικής ψηφοφορίας με βάση τα οποία η Γενική Συνέλευση εγκρίνει την Έκθεση της Συντονιστικής Επιτροπής, την Έκθεση της Επιστημονικής Επιτροπής και τη νέα σύνθεση της Συντονιστικής Επιτροπής με βάση την πρόταση της με **41 ψήφους υπέρ, καμία κατά και καμία λευκή** και στα 3 ερωτήματα που τέθηκαν σε ψηφοφορία. (Για τα αποτελέσματα, βλ. [Σύνδεσμος προς τα αποτελέσματα της ψηφοφορίας](#)).

10. Διάφορα

Η συντονίστρια υπενθυμίζει στα μέλη που συνδέονται με τις βικιομάδες ότι είναι σημαντικό να ενημερώσουν το προφίλ τους. Η πρόταση για μετάθεση της διενέργειας των Γενικών Συνελεύσεων τον Ιανουάριο δεν συζητήθηκε λόγω έλλειψης χρόνου.

11. Κλείσιμο από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής Κώστα Βαλεοντή

Κλείνοντας την 8η ΓΣ του ΕΔΟ, ο Κώστας Βαλεοντής ευχαριστεί όλα τα μέλη για την επιγραμματική συμμετοχή τους στη ΓΣ και τα μέλη των Επιτροπών και των Ομάδων εργασίας που συνεισέφεραν με την εθελοντική εργασία τους στον πλούσιο απολογισμό του έργου του ΕΔΟ για το 2022, το οποίο εύχεται να συνεχιστεί και να επαυξηθεί, καθώς και τη συντονίστρια και το επιτελείο της για την εξαιρετική δουλειά. Η συντονίστρια με τη σειρά της ευχαριστεί τις ασκούμενες Μαρίνα Λιάκου και Όλγα Γεωργούση, τον αναπληρωτή της Δημήτρη Χαρβάτη και τον υπεύθυνο πληροφορικής Δημήτρη Καΐσα που συνέβαλε αποφασιστικά στην άψογη διεξαγωγή της συνεδρίασης.

12. Λήξη Γενικής Συνέλευσης: 13.00 CET – 14.00 ώρα Ελλάδας

[ΑΡΧΕΙΟ ΔΙΑΦΑΝΕΙΩΝ 8ης ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗΣ](#)